

ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ, ПРИКЛАДНАЯ И СРАВНИТЕЛЬНО-СОПОСТАВИТЕЛЬНАЯ ЛИНГВИСТИКА /
THEORETICAL, APPLIED AND COMPARATIVE LINGUISTICS

DOI: <https://doi.org/10.60797/RULB.2024.60.27>

К ВОПРОСУ О ПРЕОБРАЗОВАНИИ С ИСПОЛЬЗОВАНИЕМ CHATGPT КОНТЕКСТУАЛЬНЫХ ГРУПП
СЛОВ И СЛОВСОЧЕТАНИЙ ЮРИДИЧЕСКОЙ НАПРАВЛЕННОСТИ В БОЛЕЕ ФОРМАЛЬНЫЙ
ЮРИДИЧЕСКИЙ СТИЛЬ

Научная статья

Разуваева Т.Н.^{1,*}

¹ ORCID : 0000-0003-0548-0675;

¹ Южный Федеральный Университет, Ростов-на-Дону, Российская Федерация

* Корреспондирующий автор (trazuvaeva[at]yandex.ru)

Аннотация

Статья посвящена анализу группы слов и словосочетаний, отобранных методом сплошной выборки из американского юридического сериала «Better Call Saul» («Лучше звоните Солу»). Не все слова юридической направленности имеют прямое отношение к юридической лексике, однако они были использованы персонажами в суде, юристами во время консультаций и при обсуждении криминальных дел. Они отличаются своей эмоциональной окрашенностью, более половины из них – устойчивые выражения или сленг преступников. Особый интерес вызывает то, что речь юристов в телесериале подходит под рамки разговорного стиля, соответственно, она богата не только юридическими терминами, идиомами, латинизмами, но и атрибутами не только бытовой лексики, но и даже фамильярной. Актуальность работы обусловлена появлением и изучением новых технологий, которые могут в дальнейшем помогать переводить специализированную лексику. Изучение практического применения ChatGPT может способствовать решению этой проблемы. Автор рассматривает некоторые примеры преобразования обычного языка в legalese. Практическая значимость статьи заключается в том, что в дальнейшем это может помочь переводчикам улучшить свои профессиональные навыки и подготовить их к будущей карьере в области права или перевода.

Ключевые слова: юридическая лексика, простой разговорный английский, юридический жаргон, преобразование, ChatGPT.

TO THE ISSUE OF TRANSFORMING CONTEXTUAL WORD GROUPS AND LEGAL WORD PHRASES IN A
MORE FORMAL LEGAL STYLE USING CHATGPT

Research article

Razuvaeva T.N.^{1,*}

¹ ORCID : 0000-0003-0548-0675;

¹ Southern Federal University, Rostov-on-Don, Russian Federation

* Corresponding author (trazuvaeva[at]yandex.ru)

Abstract

The article is dedicated to the analysis of a group of words and word combinations selected by the method of continuous sampling from the American legal series "Better Call Saul". Not all words of legal orientation are directly related to the legal vocabulary, but they were used by the characters in court, by lawyers during consultations and when discussing criminal cases. They are distinguished by their emotional colouring, more than half of them are fixed expressions or slang of criminals. Of particular interest is the fact that the speech of lawyers in the TV series fits the framework of colloquial style, accordingly, it is rich not only in legal terms, idioms, Latinisms, but also attributes of not only everyday vocabulary, but even familial. The relevance of the work is due to the emergence and study of new technologies that can further help to translate specialized vocabulary. The study of the practical application of ChatGPT can contribute to solving this problem. The author examines some examples of converting ordinary language into legalese. The practical significance of the article is that this may further help translators to improve their professional skills and prepare them for a future career in law or translation.

Keywords: legal vocabulary, plain English, legal jargon, transformation, ChatGPT.

Введение

Юридическая лексика имеет большое значение в современном обществе. В контексте быстрого развития технологий и глобализации понимание юридических терминов и их правильное использование становится все более важным. Знание юридической лексики позволяет гражданам быть осведомленными о своих правах и обязанностях, а также понимать содержание юридических документов и законов. Это помогает защитить свои интересы и обеспечить справедливость в правовой системе.

Важно отметить, что юридическая лексика постоянно развивается и обновляется. Новые законы и изменения в правовых нормах требуют постоянного изучения и понимания. Исследование юридической лексики позволяет отслеживать эти изменения и быть в курсе последних обновлений в правовой сфере, способствует свободному ее оперированию в русском и английском языках. Профессор Червонюк определяет понятие «юридическая лексика» как словарный состав современного языка, которым пользуется законодатель в своей деятельности [8, С. 323]. В последнее время проблема изучения, классификации и описания юридической лексики вызывает особый интерес, что свидетельствует об актуальности вопроса [1], [2], [5], [6].

Юридическая лексика имеет большое значение в различных профессиональных сферах. Она обеспечивает ясность и эффективность коммуникации между специалистами во многих областях знаний. Использование юридической лексики позволяет профессионалам точно и однозначно обмениваться информацией, избегая неоднозначности и недоразумений. Дэвид Кристал предположил стилистическое влияние английского юридического языка [9, С. 21], так как профессионалы должны быть в состоянии адаптировать свою коммуникацию и использовать понятные термины, когда они работают с неспециалистами.

Методы и принципы исследования

Legalese, или юридический язык, представляет собой специализированный стиль письменной и устной речи, используемый в правовых документах и юридических процессах. Этот язык отличается высокой степенью формальности, сложной синтаксической структурой и использованием специфических терминов и фраз. Основная цель legalese — обеспечить точность и однозначность в правовых текстах, чтобы избежать любых возможных интерпретационных ошибок.

Е.Н. Калиновская отмечает, что одно из ключевых свойств юридического языка заключается в его строгой эмоциональной нейтральности [3, С. 2].

Е.В. Каминская, Е.А. Макшанцева подчеркивают, что одной из характерных черт legalese является использование длинных, сложных предложений и пассивных конструкций [4, С. 58]. Это часто делает тексты трудными для понимания непрофессионалами. Несмотря на важность точности и формальности, legalese часто критикуется за свою непонятность и сложность. Это побудило движение за использование «plain language» в праве – простого и понятного языка, который делает юридические документы доступнее для широкой публики. Цель этого движения – упрощение юридических текстов без потери их юридической точности и силы. И.В. Хитрова отмечает, что профессионалы, тем не менее, продолжают использовать юридический язык (legalese) вместо обычного (plain English) по нескольким причинам [7, С. 113].

Эксперимент этой работы заключается в том, чтобы не следовать тенденциям современного английского языка к упрощению, а наоборот – посмотреть, как средний и нижний регистр языка можно преобразить в высокий юридический стиль. Поэтому, мы решили проанализировать не только перевод контекстуальных групп слов и словосочетаний, относящихся к юридической лексике, но и подобрать подходящий аналог, который будет звучать больше в традициях юридического стиля изложения, о котором мы говорили ранее. Для этого мы использовали ChatGPT, технологию XXI века [10]. Это бесплатный инструмент на базе искусственного интеллекта, который переводит юридические документы с английского на русский и наоборот. Инструмент определяет важные термины и понятия и анализирует, структурирует содержание юридических документов с помощью машинного обучения и методов обработки естественного языка. Его база данных содержит юридические определения и пояснения на простом языке, что облегчает использование условий. Перевод текстов из общего английского языка в юридический английский требует глубокого понимания правовой терминологии, правил и стандартов. В такой ситуации ChatGPT становится незаменимым инструментом, потому что он позволяет получить доступ к большому количеству данных и текстов, таких как законы, судебные решения, правовые документы и другие ресурсы, содержащие широкий спектр юридических терминов и выражений. Это позволяет учащимся изучать и понимать не только самые слова, но и их контекст и то, как они могут быть использованы в различных ситуациях. Кроме того, следует отметить, что использование ChatGPT ускоряет процесс перевода и снижает вероятность ошибок, что позволяет пользователю сосредоточиться на более глубоком анализе и интерпретации текста.

Основные результаты

В первую очередь мы дали искусственному интеллекту четкие указания о том, как отличить фразы, подходящие под стили legalese, от фраз, подходящих под plain English. В нескольких отношениях стиль legalese отличается от обычного языка, сложные и формальные конструкции часто используются в тексте, что делает его менее доступным для широкой аудитории. Законы редко используют простые и понятные выражения, которые обычно встречаются в разговорной речи или деловой речи. Одной из целей искусственного интеллекта было «расширить» фразу. Далее legalese обычно отличается высокой степенью формальности. Это проявляется в избегании разговорных выражений или сокращений, которые могут быть приняты в обычном общении. Также характерной чертой legalese является использование архаичных или специфических терминов и фраз, которые могут быть непонятными для людей без опыта в юридической области. Наконец, legalese часто содержит длинные и сложные предложения с большим количеством специально-юридических и специально-технических терминов, и подчиненных предложений.

Таким образом, мы следовали следующему алгоритму работы с ChatGPT для перевода простого языка в юридический: определение цели перевода: какой текст или термин нужно перевести и какова его среда использования (например, речь консультанта, судьи, допрашиваемого или преступника). Подготовка исходного текста: выделение ключевых моментов и лексических единиц, которые должны быть трансформированы в юридический текст. Формулирование запроса к ChatGPT, объясняя, что именно нужно перевести. Например: «Пожалуйста, трансформируйте следующую фразу на юридический английский: [текст]». Проверка полученного от ChatGPT результата на предмет точности и соответствия юридическим требованиям. Внесение необходимых корректировок, чтобы обеспечить юридическую адекватность текста. Документирование процесса: Сохранение исходного текста, промежуточных версий и финального варианта для документации. Фиксирование комментариев и объяснений, которые могут быть полезны для дальнейшего использования или проверки перевода.

Рассмотрим несколько примеров из нескольких серий первого сезона американского юридического сериала «Better Call Saul» («Лучше звоните Солу»), где с помощью ChatGPT мы преобразовали plain English в legalese.

Plain English: These three young men, near honour students all, were **feeling their oats** one Saturday night and they **just went a little bananas**. **Legalese:** These three young *competent persons* (*общ. юрид. термин*), all of whom were commendable

scholars, experienced *a surge of exuberance* (клише) one Saturday evening and subsequently *engaged in behavior* (клише) that can be characterized as somewhat erratic. S01ep0100:09:52–00:10:03 (монолог стороны защиты)

Plain English: That's when it all **goes south**, that's why you need someone **in your corner**, someone who will **fight tooth and nail**. **Legalese:** At that juncture, when *circumstances deteriorate* (клише), it becomes imperative to have *an advocate* on your side, someone who will vigorously *defend your interests* (клише). S01ep01 00:16:43 – 00:16:51 (консультация клиента)

Plain English: And then you **ripped them off**. **Legalese:** *Subsequently*, (длинные вводные слова) you *engaged in fraudulent activity* (клише) dealing to deceitfully obtain their assets. S02ep2 00:24:55–00:24:57 (фраза адвоката из разговора с преступником)

Plain English: They were running this **peanut-butter crank**. **Legalese:** They were operating an illicit enterprise involving *the manufacture and distribution of a controlled substance*. (специально-юридич.термин) S02ep4 00:10:22–00:10:24 (фраза преступника из разговора с адвокатом)

Plain English: The letter will explain it, but the details are boring, **legalistic mumbo jumbo**. **Legalese:** The correspondence will elucidate the matter, although the specifics constitute tedious, legalistic *verbiage*. (более возвыш. синоним) S03ep6 00:21:42 – 00:21:47 (приватный разговор двух юристов)

Заключение

Анализируя вышеперечисленные примеры, мы приходим к выводу: для того чтобы фразы звучали по-юридически, были заменены разговорные выражения на формальные и употреблены более сложные и специфичные юридические термины. Например, идиомы, относящиеся больше к эмотивной лексике, были заменены на более нейтральные с добавлением юридических клише. «Feeling their oats» было заменено на «experienced a surge of exuberance», а «went a little bananas» стало «engaged in behavior that can be characterized as somewhat erratic». Сленговый фразовый глагол «ободрать» – «ripped them off» был заменен на «engaged in fraudulent activity to deceitfully obtain their assets», а уличное слово для наркотика – «peanut-butter crank» стала «illicit enterprise involving the manufacture and distribution of a controlled substance». Также использовались более длинные и сложные предложения для придания тексту формальности и точности, характерной для юридического стиля. Дополнительно были использованы формальные вводные слова и фразы. Например, «subsequently» вместо «then» для указания последовательности действий, «at that juncture» вместо «that's when» для указания на конкретный момент времени. Все эти изменения были направлены на то, чтобы фразы звучали юридически, формально и точно, что характерно для стиля legalese.

Таким образом, эмоционально окрашенную лексику юридической направленности можно сделать более «формально юридической» с помощью технологии искусственного интеллекта – ChatGPT. Однако для качественной работы с данным сервисом необходимо уметь правильно формировать запрос.

Конфликт интересов

Не указан.

Рецензия

Все статьи проходят рецензирование. Но рецензент или автор статьи предпочли не публиковать рецензию к этой статье в открытом доступе. Рецензия может быть предоставлена компетентным органам по запросу.

Conflict of Interest

None declared.

Review

All articles are peer-reviewed. But the reviewer or the author of the article chose not to publish a review of this article in the public domain. The review can be provided to the competent authorities upon request.

Список литературы / References

1. Бурлинова А.С. Специфика юридической лексики в современном английском языке / А.С. Бурлинова, Ж.Н. Сарангаева // Тенденции развития науки и образования. — 2021. — № 71-4. — С. 19–21.
2. Дерюгина И.В. Особенности изучения юридического английского языка / И.В. Дерюгина // Вестник университета имени О.Е. Кутафина. — 2017. — № 11 (39). — С. 52–55.
3. Калиновская Е.М. Legalese или юридический язык изложения / Е.М. Калиновская. — 2014.
4. Каминская Е.В. Терминология права в США / Е.В. Каминская, Е.А. Макшанцева // Иностранные языки в контексте межкультурной коммуникации. — 2021. — № XIII. — С. 54–59.
5. Радион Т.П. Специфика перевода юридической лексики / Т.П. Радион. — 2018.
6. Червонюк В.И. Элементарные начала общей теории права – право и закон / В.И. Червонюк. — Москва: Колосс, 2003.
7. Хижняк С.П. Формирование и развитие терминологичности в языковой системе (на материале юридической терминологии) : дис. ... д-ра филол. наук / С.П. Хижняк. — Национальный исследовательский Саратовский государственный университет им. Н.Г. Чернышевского, 1998.
8. Хитрова И.В. Знание особенностей legalese как основа перевода юридических текстов / И.В. Хитрова // Вопросы гуманитарных наук. — 2008. — № 6. — С. 111–115.
9. Crystal D. A Dictionary of Linguistics and Phonetics / D. Crystal. — John Wiley&Sons, 2011.
10. ChatGPT 4.0. — URL: <https://openai.com/> (accessed: 15.05.2024)

Список литературы на английском языке / References in English

1. Burlinova A.S. Specificity of legal lexicon in modern English / A.S. Burlinova, Zh.N. Sarangaeva // Tendencii razvitiya nauki i obrazovaniya [Tendencies of Science and Education Development]. — 2021. — № 71-4. — P. 19–21. [in Russian]

2. Deryugina I.V. Osobennosti izuchenija juridicheskogo anglijskogo jazyka [Peculiarities of the study of legal English] / I.V. Derjugina // Vestnik universiteta imeni O.E. Kutafina [Bulletin of O.E. Kutafin University]. — 2017. — № 11 (39). — P. 52–55. [in Russian]
3. Kalinovskaya E.M. Legalese ili juridicheskij jazyk izlozhenija [Legalese or legal language of presentation] / E.M. Kalinovskaja. — 2014. [in Russian]
4. Kaminskaja E.V. Terminologija prava v SShA [Terminology Of Government In The USA] / E.V. Kaminskaja, E.A. Makshanceva // Inostrannye jazyki v kontekste mezhkul'turnoj kommunikacii [Foreign Languages in the Context of Intercultural Communication]. — 2021. — № XIII. — P. 54–59. [in Russian]
5. Radion T.P. Specifika perevoda juridicheskoi leksiki [Specificity of translation of legal lexicon] / T.P. Radion. — 2018. [in Russian]
6. Chervonyuk V.I. Jelementarnye nachala obshhej teorii prava – pravo i zakon [Elementary beginnings of the general theory of law – law and order] / V.I. Chervonjuk. — Moscow: Koloss, 2003. [in Russian]
7. Khizhnyak S.P. Formirovanie i razvitie terminologichnosti v jazykovoju sistemu (na materiale juridicheskoi terminologii) [Formation and development of terminology in the language system (on the material of legal terminology)] : diss. ... of PhD in Philology / S.P. Khizhnyak. — National Research Saratov State University named after N.G. Chernyshevsky, 1998. [in Russian]
8. Khitrova I.V. Znanie osobennostej legalese kak osnova perevoda juridicheskikh tekstov [Knowledge of legalese peculiarities as a basis for translation of legal texts] / I.V. Khitrova // Voprosy humanitarii nauki [Humanities issues]. — 2008. — №.6. — P. 111–115. [in Russian]
9. Crystal D. A Dictionary of Linguistics and Phonetics / D. Crystal. — John Wiley&Sons, 2011.
10. ChatGPT 4.0. — URL: <https://openai.com/> (accessed: 15.05.2024)